

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

---

GEWONE ZITTING 2004-2005

23 NOVEMBER 2004

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**het Zetelakkoord tussen het  
Koninkrijk België en het International Plant  
Genetic Resources Institute, gedaan te  
Brussel op 15 oktober 2003**

---

**Memorie van toelichting**

Het *International Plant Genetic Resources Institute* (IPGRI) is een internationaal onderzoeksinstituut met als mandaat het verbeteren van het behoud en het gebruik van de genetische diversiteit ten behoeve van het welzijn van de huidige en toekomstige generaties. In dit kader werkt het IPGRI samen met de verschillende landen om het behoud te verzekeren van de genetische rijkdom waarover zij beschikken.

Het IPGRI werd in 1974 opgericht door de leden van de « *Consultative Group on International Agricultural Research* » (CGIAR). De CGIAR is samengesteld uit regeringen, internationale agentschappen, private stichtingen, enz. en treedt op als geldschieter voor landbouwkundig onderzoek.

Ten tijde van zijn oprichting functioneerde het IGRI binnen de schoot van de FAO. In verschillende landen bestonden reeds nationale centra die werkzaam waren op het vlak van de instandhouding van het lokale genetisch patrimonium. Het IPGRI heeft niet de bedoeling nieuwe laboratoria op te richten, maar streeft naar samenwerking met deze nationale centra met het oog op de coördinatie van hun

**PARLEMENT DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

---

SESSION ORDINAIRE 2004-2005

23 NOVEMBRE 2004

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**l'Accord de siège entre le Royaume  
de Belgique et le « International Plant  
Genetic Resources Institute », fait à  
Bruxelles le 15 octobre 2003**

---

**Exposé des motifs**

Le *International Plant Genetic Resources Institute* (IPGRI) est un institut international de recherche qui a pour mandat d'améliorer la conservation et l'utilisation de la diversité génétique pour le bien-être des générations actuelles et futures. Dans ce cadre, l'IPGRI travaille avec les différents pays pour la conservation des ressources génétiques dont elles disposent.

L'IPGRI fut créé en 1974 par les membres du « *Consultative Group on International Agricultural Research* » (CGIAR). Le CGIAR est un groupe composé de gouvernements, d'agences internationales, de fondations privées etc. qui agit en tant que bailleur de fonds pour la recherche agricole.

A l'époque de sa création, l'IPGRI fonctionnait au sein de la FAO. Dans plusieurs pays existaient déjà des centres nationaux s'occupant du maintien du patrimoine génétique local. L'IPGRI n'a pas pour objectif de créer de nouveaux laboratoires, mais bien de collaborer avec ces centres nationaux en vue de coordonner leur travail, leur fournir des informations, etc. Dans le cadre de ces tâches, l'insertion

werk-zaamheden, het verstrekken van informatie enz. In deze context vormde het bestaan van het IPGRI als onderdeel van de FAO een rem op zijn activiteiten.

Daarom werd in 1991 een conventie ondertekend waarbij IPGRI werd opgericht als een internationale organisatie die onafhankelijk is van de FAO. België behoorde tot de eerste landen die deze conventie hebben ondertekend. Het IPGRI heeft een gedecentraliseerde structuur : het opereert op het terrein via 13 regionale bureaus.

Eén van de voornaamste programma's van het IPGRI is sinds 1992 het « *International Network for the Improvement of Banana and Plantain* » (INIBAP). Opgericht in 1985 en gevestigd in Frankrijk (Montpellier), is INIBAP een laboratorium dat onderzoek verricht inzake bananen en plantaan. In 1992 werd INIBAP als centrum binnen de CGIAR geïntegreerd en opereert het voortaan als programma van het IPGRI. Evenals het IPGRI creëert INIBAP geen regionale centra maar werkt het samen met reeds bestaande centra.

België is, als wereldleider op het vlak van het bananenonderzoek (de banaan is in meer dan 100 tropische en subtropische landen de voornaamste voedingsbron), steeds de belangrijkste donor van INIBAP geweest. Het is dan ook het Laboratorium voor Tropische Plantenteelt van de Katholieke Universiteit van Leuven dat het INIBAP Transit Centrum herbergt. Dit INIBAP Transit Centrum is de grootste *in vitro* collectie van banaan ter wereld, die er wordt bewaard onder toezicht van de FAO.

Teneinde een juridische bescherming te verzekeren aan de collectie die door het INIBAP Transit Centrum wordt beheerd, wenste het IPGRI met België een zetelakkoord te sluiten, waarbij het Centrum als « bureau » van het IPGRI in België zou worden beschouwd.

Het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het IPGRI, dat werd ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003, verduidelijkt dan ook een aantal aspecten met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die door België worden toegekend met het oog op de goede werking van het IPGRI-bureau. Het bevat de volgende bepalingen :

In de preambule wordt verwezen naar het Statuut van het IPGRI dat, krachtens artikel 1 van de oprichtingsakte van het IPGRI, aan de oprichtingsakte wordt gehecht en er integrerend deel van uitmaakt.

Krachtens respectievelijk de artikelen 2 en 18, § 2 van bedoeld Statuut kan de *Board of Trustees* van het IPGRI naast de hoofdzetel van de Organisatie op andere plaatsen bureaus vestigen voor zover nodig ter ondersteuning van de programma's van het IPGRI, en kan het IPGRI met de gastlanden van deze bureaus overeenkomsten sluiten betreffende de toekenning van voorrechten en immuniteiten die de goede werking van de betrokken bureaus moeten verzekeren.

d'IPGRI au sein de la FAO constituait un frein à ses activités.

C'est pourquoi une convention créant l'IPGRI en qualité d'organisation internationale indépendante de la FAO a été signée en 1991. La Belgique a été l'un des premiers pays signataires. L'IPGRI dispose d'une structure décentralisée et travaille sur le terrain par le biais de 13 bureaux régionaux.

L'un des principaux programmes de l'IPGRI est depuis 1992 le « *International Network for the Improvement of Banana and Plantain* » (INIBAP). Créé en 1985 et établi en France (Montpellier), INIBAP est un laboratoire de recherche sur la banane et le plantain. En 1992 INIBAP a été intégré comme centre au sein du CGIAR et fonctionne désormais comme programme de l'IPGRI. Tout comme l'IPGRI, INIBAP ne crée pas de centres régionaux, mais collabore avec ceux qui existent déjà.

En qualité de leader mondial en matière de recherche sur la banane (la banane étant la source alimentaire principale dans plus de 100 pays tropicaux et subtropicaux), la Belgique a toujours été le principal bailleur de fonds de INIBAP. C'est pourquoi le Centre de Transit INIBAP a été installé au sein du *Laboratorium voor Tropische Plantenteelt de la Katholieke Universiteit Leuven*. Ce Centre abrite, sous l'autorité de la FAO, la plus grande collection de bananes *in vitro* au monde.

Afin d'assurer une protection juridique à la collection de bananes gérée par le Centre de Transit INIBAP, l'IPGRI a souhaité conclure avec la Belgique un accord de siège, par lequel le Centre serait considéré comme « bureau » de l'IPGRI en Belgique.

L'accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'IPGRI, signé à Bruxelles le 15 octobre 2003, vise dès lors à préciser certains aspects relatifs aux privilèges et immunités accordés par la Belgique au Bureau de l'IPGRI afin d'assurer le bon fonctionnement de celui-ci. Il contient les dispositions suivantes :

Le préambule fait référence à la Constitution de l'IPGRI laquelle, selon l'article 1<sup>er</sup> de l'acte fondateur de l'IPGRI, est annexée à l'acte fondateur et en fait partie intégrante.

En vertu de l'article 2 de la Constitution susmentionnée le *Board of Trustees* de l'IPGRI peut établir en d'autres lieux, en dehors du siège principal de l'Organisation, des bureaux nécessaires à l'appui des programmes de l'IPGRI; en vertu de l'article 18, § 2 de la même Constitution l'IPGRI peut conclure avec les pays hôtes de ces bureaux des accords relatifs à l'octroi de privilèges et d'immunités afin d'assurer le bon fonctionnement des bureaux en question.

Artikel 14, § 3 van het Statuut van het IPGRI stelt dat loonschalen, verzekeringen, pensioensystemen en alle andere arbeidsvoorwaarden zullen vastgelegd worden in een personeelsreglement. In toepassing van deze bepaling werd een *Personal Policies Manual* goedgekeurd door de *Board of Trustees*, waarvan artikel 106.06 een « *Pension and Insurances scheme* » instelt dat, krachtens hetzelfde artikel, de sociale zekerheidsstelsels van de gastlanden van de diverse IPGRI-vestigingen vervangt.

Aangezien bedoelde *Personal Policies Manual* werd goedgekeurd in toepassing van het Statuut van het IPGRI, dat zoals hoger aangegeven integraal deel uitmaakt van de oprichtingsakte van de Organisatie, is België, dat partij is bij de oprichtingsakte en er internationaal door gebonden is, eveneens gebonden door de *Personal Policies Manual*. Bijgevolg zijn de personeelsleden van het IPGRI-bureau niet onderworpen aan de Belgische sociale zekerheid.

Artikel 1 van het zetelakkoord erkent de rechtspersoonlijkheid van het IPGRI-bureau.

Artikel 2 verleent immuniteit van rechtsmacht aan de Organisatie, alsmede aan de goederen en bezittingen die zij aanwendt in de uitoefening van haar officiële werkzaamheden. Het IPGRI kan zo nodig omwille van een maatregel van tenuitvoerlegging aan deze immuniteit verzaken.

Artikel 3 voorziet in de immuniteit van de goederen van het IPGRI.

Artikel 4 bepaalt dat de archieven onschendbaar zijn.

Artikel 5 voorziet onschendbaarheid van de lokalen. Het IPGRI kan de Belgische autoriteiten evenwel de toestemming verlenen ze te betreden. Bij rampen wordt deze toestemming verondersteld verkregen te zijn.

Artikel 6 regelt het fondsenverkeer van het IPGRI.

Artikel 7 verleent vrijstelling van directe belastingen op alle bezittingen, inkomsten en andere goederen die door het IPGRI-bureau worden aangewend voor zijn officieel gebruik. Deze vrijstelling geldt niet voor inkomsten die het gevolg zijn van een industriële of handelsactiviteit.

Artikel 8 voorziet in de mogelijkheid tot terugbetaling van indirecte belastingen of van de BTW bij belangrijke aankopen door het IPGRI-bureau die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden.

De artikelen 9, 10, en 11 stellen het IPGRI vrij van indirecte belastingen op goederen die zijn bestemd voor officieel gebruik.

Artikel 12 voorziet de vrije in- en uitvoer van alle genetische hulpbronnen die het IPGRI nodig heeft voor de ver-

Selon l'article 14, § 3 de la Constitution de l'IPGRI, les barèmes, assurances, systèmes de pensions et toutes les autres conditions de travail seront arrêtés dans un règlement du personnel. En application de cette disposition le *Board of Trustees* a approuvé un *Personnel Policies Manual* dont l'article 106.06 crée un « *Pension and Insurances scheme* » qui remplace, en vertu du même article, les systèmes de sécurité sociale des pays hôtes des différents établissements de l'IPGRI.

Vu que le *Personnel Policies Manual* en question a été approuvé en application de la Constitution de l'IPGRI, qui à son tour fait partie intégrante de l'acte fondateur de l'Organisation, la Belgique, en tant que partie contractante à l'acte fondateur et dès lors liée par celle-ci en droit international, est également liée par le *Personnel Policies Manual*. Par conséquent, les membres du personnel du Bureau de l'IPGRI ne sont pas assujettis à la sécurité sociale belge.

L'article 1<sup>er</sup> reconnaît la personnalité juridique du Bureau de l'IPGRI.

L'article 2 accorde l'immunité de juridiction tant à l'organisation qu'aux biens et avoirs de l'organisation utilisés dans l'exercice de ses fonctions officielles. L'IPGRI peut renoncer à cette immunité pour une mesure d'exécution éventuelle.

L'article 3 établit l'immunité des biens de l'IPGRI.

L'article 4 stipule que les archives sont inviolables.

L'article 5 stipule que les locaux sont inviolables. L'IPGRI peut cependant en autoriser l'accès. En cas de sinistre, l'autorisation est présumée.

L'article 6 régit les mouvements de fonds de l'IPGRI.

L'article 7 accorde l'exonération en matière d'impôts directs sur les avoirs, revenus et autres biens utilisés par l'IPGRI pour son usage officiel. Cette exonération n'est pas accordée pour les revenus qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale.

L'article 8 prévoit la possibilité du remboursement des droits indirects ou de la TVA en cas d'achats importants par le Bureau de l'IPGRI strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles.

Les articles 9, 10 et 11 exonèrent l'IPGRI de tous impôts indirects sur les biens destinés à usage officiel.

L'article 12 prévoit la libre entrée et sortie de toutes ressources génétiques dont l'IPGRI aurait besoin pour la pour-

dere verwezenlijking van de in zijn statuut bepaalde doelstellingen, en bepaalt dat de Belgische regering het gezag van het IPGRI over dit materiaal erkent.

Artikel 13 bepaalt dat vervreemding van de goederen van het IPGRI alleen kan gebeuren mits inachtneming van de Belgische regelgeving ter zake.

Artikel 14 sluit de mogelijkheid uit tot vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten die geïnd worden ter vergoeding van diensten van openbaar nut.

Artikel 15 garandeert de vrijheid van verbindingen en vestigt het beginsel van de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 16 verduidelijkt de toepassingsmodaliteiten van de belastingvrijstellingen die worden toegekend in de artikelen 8, 9, 10, 11, 12 en 18.

De artikelen 17 tot 23 hebben betrekking op het personeelsstatuut :

- Het hoofd van het verbindingsbureau van het IPGRI geniet van het diplomatiek statuut.
- Diverse maatregelen ten overstaan van het personeel worden getroffen voor wat betreft :
  - de immuniteit van rechtsmacht,
  - het verblijf,
  - het vrij verkeer van personen met betrekking tot de familieleden van het personeel,
  - de directe belasting op de lonen en andere vergoedingen,
  - de eventuele uitoefening van andere beroepsactiviteiten,
  - de vrijstelling van douanerechten en de belasting op de toegevoegde waarde bij de eerste installatie.

De artikelen 24 tot 29 bepalen dat de voorrechten en immuniteiten uitsluitend kunnen worden ingeroepen ten einde het autonoom functioneren van het IPGRI-bureau mogelijk te maken. Dit laatste mag evenwel geen belemmering vormen voor een behoorlijke rechtsgang in België.

Artikel 30 bepaalt dat het IPGRI jaarlijks de bevoegde Belgische fiscale administraties zal informeren over het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes die de Organisatie gedurende het voorgaande jaar aan de personeelsleden van het IPGRI-bureau heeft betaald.

Artikel 31 voorziet een procedure voor de regeling van geschillen.

Artikel 32 bespreekt de inwerkingtreding en de herziening.

suite de ses objectifs statutaires, et confirme que la Belgique reconnaît l'autorité de l'IPGRI sur ces matériaux.

L'article 13 stipule que la cession des biens de l'IPGRI ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

L'article 14 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

L'article 15 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

L'article 16 précise les modalités d'application des articles 8, 9, 10, 11, 12 et 18.

Les articles 17 à 23 traitent du statut personnel :

- Le chef du Bureau d'IPGRI bénéficie du statut diplomatique.
- Des mesures vis-à-vis des membres du personnel sont prises en ce qui concerne :
  - l'immunité de juridiction,
  - le séjour,
  - la libre circulation des personnes en ce qui concerne les membres de leurs familles,
  - l'impôt direct sur les salaires et les autres indemnités,
  - l'exercice éventuel d'autres activités professionnelles,
  - la franchise en matière de droits de douane et de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation.

Les articles 24 à 29 disposent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome du Bureau de l'IPGRI. Ce fonctionnement autonome ne peut entraver le cours normal de la justice belge.

L'article 30 stipule que l'IPGRI informera annuellement les administrations fiscales belges compétentes des montants des traitements, émoluments et indemnités, pensions ou rentes que l'Organisation a versé aux membres du personnel du Bureau de l'IPGRI au cours de l'année précédente.

L'article 31 prévoit une procédure d'arbitrage en cas de divergence d'interprétation.

L'article 32 traite de l'entrée en vigueur et de la révision.

In overeenstemming met het Samenwerkingakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen van 8 maart 1994, heeft de Interministeriële Conferentie « buitenlands beleid », op voorstel van de Werkgroep « gemengde verdragen » van 2 oktober 2001, op 30 mei 2002 het gemengd karakter van het Akkoord vastgesteld. Dit Akkoord behoeft bijgevolg eveneens de instemming van de Parlementen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

De goedkeuringsordonnantie voorziet in de toepassing met terugwerkende kracht van het Akkoord vanaf 15 oktober 2003, datum van ondertekening. Deze toepassing met terugwerkende kracht biedt aan het Hoofd van het IPGRI-bureau en aan de andere leden van het Bureau, de mogelijkheid om van de voorrechten en immuniteiten te kunnen genieten vanaf de datum van ondertekening van het Akkoord.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Conformément à l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, les communautés et les régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, la Conférence interministérielle de la politique étrangère a arrêté en date du 30 mai 2002, sur proposition du Groupe de travail traités mixtes du 2 octobre 2001, le caractère mixte de l'Accord. Cet Accord devrait dès lors également être soumis à l'assentiment des Parlements commu-nautaires et régionaux.

L'ordonnance d'assentiment prévoit une application rétroactive de l'Accord à partir du 15 octobre 2003, date de la signature de l'Accord. L'application rétroactive doit permettre au Chef du Bureau de l'IPGRI, à son adjoint et aux autres membres du personnel du Bureau de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN  
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het  
International Plant Genetic Resources Institute,  
gedaan te Brussel op 15 oktober 2003**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Art. 2*

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het *International Plant Genetic Resources Institute*, gedaan te Brussel op 15 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

*Art. 3*

Deze ordonnantie heeft uitwerking met ingang van 15 oktober 2003.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Openbare Nethed en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUE

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le  
« International Plant Genetic Resources Institute »,  
fait à Bruxelles le 15 octobre 2003**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Art. 2*

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le « *International Plant Genetic Resources Institute* », fait à Bruxelles le 15 octobre 2003, sortira son plein et entier effet.

*Art. 3*

La présente ordonnance produit ses effets à partir du 15 octobre 2003.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUE

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, derde kamer, op 30 september 2004 door de Minister van de Brusselse hoofdstedelijke regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het *International Plant Genetic Resources Institute*, gedaan te Brussel op 15 oktober 2003 », heeft op 19 oktober 2004 het volgende advies gegeven (nr. 37.703/3) :

### STREKKING VAN HET ONTWERP

1. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie beoogt de instemming, wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het *International Plant Genetic Resources Institute*, ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003.

### ONDERZOEK VAN DE TEKST

#### *Artikel 3*

2. Blijkens dit artikel heeft de ontworpen ordonnantie uitwerking met ingang van 15 oktober 2003.

In tegenstelling met wat de stellers van het ontwerp lijken te beogen, heeft het verlenen van terugwerkende kracht aan de ordonnantie niet tot gevolg dat het Zetelakkoord daardoor ook met terugwerkende kracht in werking zal treden.

Luidens artikel 24, lid 1, van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het Verdragrecht <sup>(1)</sup>, treedt een verdrag in werking op de wijze en op de dag zoals geregeld in zijn bepalingen, of krachtens overeenstemming tussen de staten die hebben deelgenomen aan de onderhandelingen. Artikel 24, lid 2, van het voornoemde verdrag bepaalt dat, indien dergelijke bepalingen of een dergelijke overeenstemming ontbreken, een verdrag in werking treedt zodra vaststaat voor alle staten die hebben deelgenomen aan de onderhandelingen dat ze ermee instemmen door het verdrag gebonden te zijn.

Het voorliggende Zetelakkoord bepaalt in zijn artikel 32 dat elke partij de andere partij ervan in kennis stelt dat aan de voor de inwerkingtreding van dit akkoord vereiste procedures is voldaan. Derhalve zal pas op het ogenblik dat elke partij de andere partij hiervan in kennis heeft gesteld, het akkoord in werking treden.

Artikel 3 van het ontwerp dient dan ook te worden weggelaten.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le Conseil d'État, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, le 30 septembre 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le « *International Plant Genetic Resources Institute* », fait à Bruxelles le 15 octobre 2003 », a donné le 19 octobre 2004 l'avis suivant (n° 37.703/3) :

### PORTEE DU PROJET

1. L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis vise, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, à donner l'assentiment à l'Accord de siège conclu entre le Royaume de Belgique et l'*International Plant Genetic Resources Institute*, signé à Bruxelles le 15 octobre 2003.

### EXAMEN DU TEXTE

#### *Article 3*

2. Selon cet article l'ordonnance en projet produit ses effets le 15 octobre 2003.

Contrairement à ce que semblent viser les auteurs du projet, attribuer un effet rétroactif à l'ordonnance n'a pas pour conséquence de faire également rétroagir l'entrée en vigueur de l'Accord de siège.

Aux termes de l'article 24, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités <sup>(1)</sup>, un traité entre en vigueur suivant les modalités et à la date fixées par ses dispositions ou par accord entre les États ayant participé à la négociation. L'article 24, paragraphe 2, du traité précité dispose qu'à défaut de telles dispositions ou d'un tel accord, un traité entre en vigueur dès que le consentement à être lié par le traité a été établi pour tous les États ayant participé à la négociation.

L'Accord de siège présentement examiné dispose en son article 32 que chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent accord. Par conséquent, l'accord n'entrera en vigueur qu'au moment où chaque partie en aura informé l'autre partie.

L'article 3 du projet doit, par conséquent, être omis.

(1) Dit verdrag is goedgekeurd bij de wet van 10 juni 1992.

(1) Ce traité a été approuvé par la loi du 10 juin 1992.

De kamer was samengesteld uit

De heren	P. LEMMENS,	staatsraad, voorzitter,
	J. SMETS, B. SEUTIN,	staatsraden,
	H. COUSY, J. VELAERS	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A.-M. GOOSSENS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. VANDER ELSTRAETEN, eerste auditeur-wnd. afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie werd nagekeken onder controle van de heer B. SEUTIN.

*De Griffier,*

A.-M. GOOSSENS

*De Voorzitter,*

P. LEMMENS

La chambre était composée de

Messieurs	P. LEMMENS,	conseiller d'État, président,
	J. SMETS, B. SEUTIN,	conseillers d'Etat,
	H. COUSY, J. VELAERS	assesseurs de la section de législation,
Madame	A.-M. GOOSSENS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. R. VANDER ELSTRAETEN, premier auditeur-chef de section f.f..

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. B. SEUTIN.

*Le Greffier,*

A.-M. GOOSSENS

*Le Président,*

P. LEMMENS



**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met :**

**het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute, gedaan te Brussel op 15 oktober 2003**

---

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Art. 2*

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het *International Plant Genetic Resources Institute*, gedaan te Brussel op 15 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben. (\*)

---

(\*) De volledige tekst van het Zetelakkoord kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à :**

**l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le « International Plant Genetic Resources Institute », fait à Bruxelles le 15 octobre 2003**

---

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Art. 2*

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le « *International Plant Genetic Resources Institute* », fait à Bruxelles le 15 octobre 2003, sortira son plein et entier effet. (\*)

---

(\*) Le texte intégral de l'Accord de siège peut être consulté au greffe du Parlement.

*Art. 3*

Deze ordonnantie heeft uitwerking met ingang van 15 oktober 2003

Brussel, 23 september 2004

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Openbare Netheid en Ontwikkelings-samenwerking,

Charles PICQUE

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

*Art. 3*

La présente ordonnance produit ses effets à partir du 15 octobre 2003.

Bruxelles, le 23 septembre 2004

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUE

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

